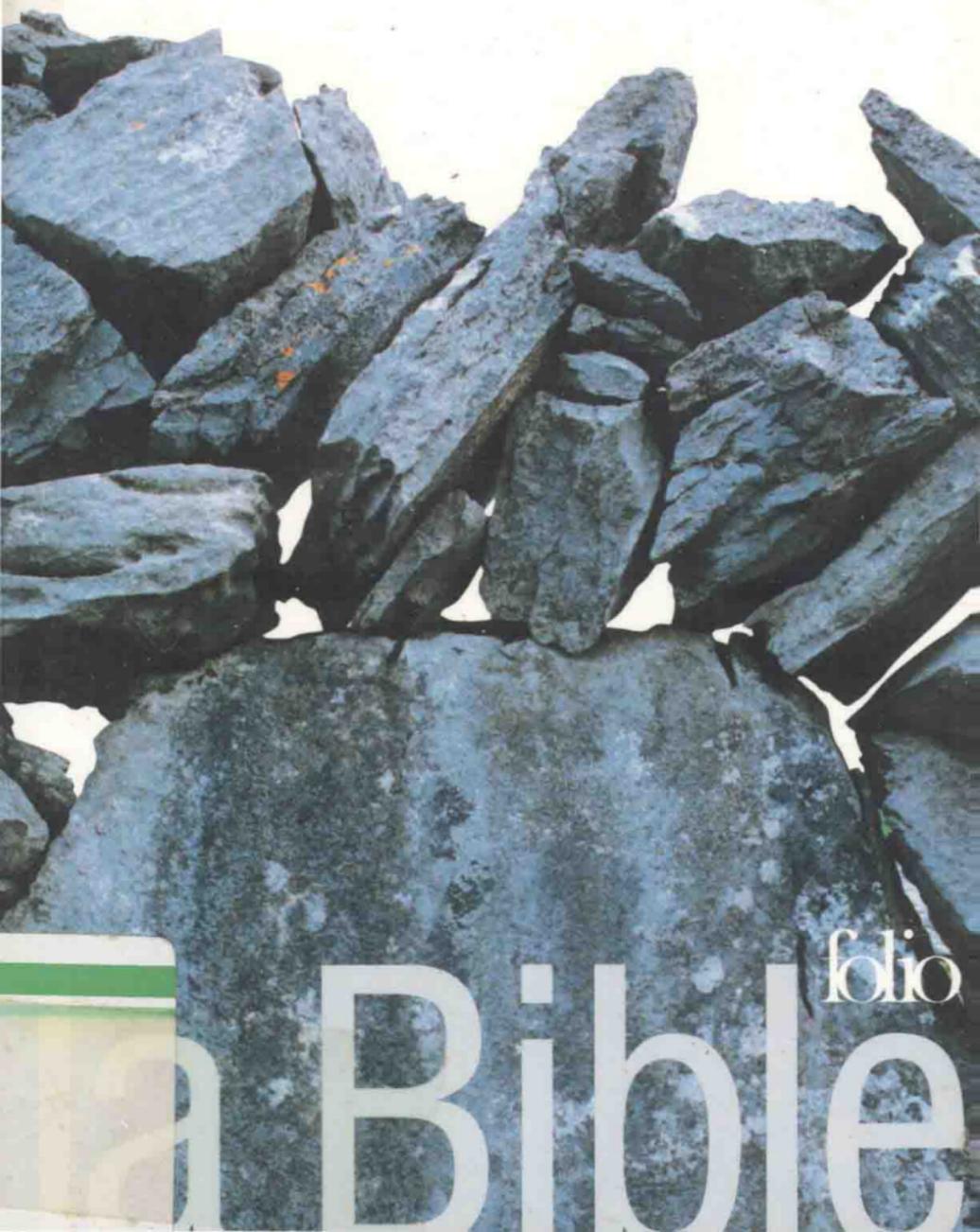


# Samuel

Nouvelle traduction

Jean Echenoz  
*avec* Pierre Debergé



folio

la Bible

*Composition Interligne*  
*Impression Novoprint*  
*à Barcelone, le 10 novembre 2003*  
*Dépôt légal: novembre 2003*  
ISBN 2-07-030484-1/Imprimé en Espagne.

**125473**

LA BIBLE  
Nouvelle traduction

*Genèse*

TRADUCTION DE FRÉDÉRIC BOYER ET JEAN  
L' HOUR.

*Exode*

TRADUCTION DE FRANÇOIS BON ET WALTER  
VOGELS.

*Lévitique – Nombres*

TRADUCTION DE MARIE BOREL, JACQUES ROU-  
BAUD ET JEAN L' HOUR.

*Samuel 1 – Samuel 2*

TRADUCTION DE JEAN ECHENOZ ET PIERRE  
DEBERGÉ.

À paraître en avril 2004

*Livre d'Isaïe*

TRADUCTION DE PIERRE ALFERI ET JACQUES  
NIEUVIARTS.

*Paroles de Jérémie*

TRADUCTION DE FRANÇOIS BON ET LÉO  
LABERGE.

*Lamentations*

TRADUCTION DE FRANÇOIS BON ET JEAN-PIERRE  
PRÉVOST.

*Livre de Job*

TRADUCTION DE PIERRE ALFERI ET JEAN-PIERRE  
PRÉVOST.

*Livre d'Ezéchiel*

TRADUCTION DE MARIANNE ALPHANT, MARC  
DUBREUCQ ET MAURICE ROGER.

À paraître en octobre 2004

*Les Psaumes*

TRADUCTION D'OLIVIER CADIOT ET MARC SEVIN.

*Proverbes*

TRADUCTION DE PIERRE ALFERI ET JEAN-  
JACQUES LAVOIE.

*Évangiles (dont Lettres de Jean) et Actes  
d'apôtres*

*Matthieu*: TRADUCTION DE MARIE-ANDRÉE  
LAMONTAGNE ET ANDRÉ MYRE.

*Marc*: TRADUCTION D'EMMANUEL CARRÈRE ET  
HUGUES COUSIN.

*Luc*: TRADUCTION DE PASCALLE MONNIER ET  
PIERRE LÉTOURNEAU.

*Jean*: TRADUCTION DE FLORENCE DELAY ET  
ALAIN MARCHADOUR.

*Lettres de Jean*: TRADUCTION DE FLORENCE DELAY  
ET ALAIN MARCHADOUR.

*Actes des Apôtres*: TRADUCTION DE PASCALLE  
MONNIER ET DANIEL MARGUERAT.

*Lettres de Paul*

*Lettres aux Romains*: TRADUCTION DE MARIE  
DEPUSSÉ ET ALAIN GIGNAC.

*Lettres aux Corinthiens*: TRADUCTION DE FRÉDÉ-  
RIC BOYER ET HUGUES COUSIN.

*Lettres aux Galates*: TRADUCTION DE MARIE  
DEPUSSÉ ET ALAIN GIGNAC.

*Lettres aux Éphésiens*: TRADUCTION DE FRÉDÉRIC  
BOYER ET MICHEL GARAT.

*Lettres aux Thessaloniens*: TRADUCTION DE JEAN-LUC BENOZIGLIO ET ANDRÉ MYRE.

*Lettres à Thimothée*: TRADUCTION DE FRÉDÉRIC BOYER ET ANDRÉ MYRE.

*Lettre à Tite*: TRADUCTION DE FRÉDÉRIC BOYER ET ANDRÉ MYRE.

*Lettre à Philémon*: TRADUCTION DE JEAN ECHE-NOZ ET DANIEL MARGUERAT.

*Lettre aux Hébreux*: TRADUCTION DE JEAN-LUC BENOZIGLIO ET JEAN-PAUL MICHAUD.

Avertissement	7
Introduction	13
1 SAMUEL — <i>1<sup>er</sup> LIVRE DE SAMUEL</i>	15
2 SAMUEL — <i>2<sup>e</sup> LIVRE DE SAMUEL</i>	99
Notes	171





COLLECTION FOLIO



La Bible

Samuel  
*Livres de Samuel*

*Traduction*  
*de Jean Echenoz et Pierre Debergé*

*Introduction et notes*  
*par Pierre Debergé*

Gallimard

Ce texte est conforme à celui paru dans *La Bible  
Nouvelle traduction* aux Éditions Bayard en 2001.

© Éditions Bayard et Mediaspaul, 2001.

## AVERTISSEMENT

### ALLIANCE ET NOUVELLE ALLIANCE

Les titres d'« Alliance » et de « Nouvelle Alliance » traduisent ceux, traditionnels, d'« Ancien Testament » et de « Nouveau Testament ». Nous avons voulu rappeler l'autonomie des deux Alliances et souligner la continuité de l'une à l'autre et leur complémentarité.

### TRADUCTION

Les livres de l'Alliance sont traduits d'après le texte massorétique (abrégé en TM). Les « massorètes » sont ces experts juifs qui, du VI<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle ap. J.-C., ont cherché à fixer le texte consonantique de la version hébraïque en usage dans les communautés juives des premiers siècles.

Le texte massorétique est à l'origine des grandes traductions critiques de l'ère moderne. Nous le suivons, en dépit des obscurités et des difficultés qu'il présente, réservant aux notes la mention de certaines variantes significatives des versions anciennes (grecque, latines, syriaque, éthiopienne). Les traductions ont été réalisées sur la base des plus récentes éditions critiques de l'Ancien Testament hébreu, araméen ou grec, selon les livres, et du Nouveau Testament grec adoptées par la communauté scientifique : la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, la *Septuaginta* de Rahlfs et le *Nouveau Testament* de Nestlé-Aland.

## TITRE DES LIVRES

Chaque livre de la Bible est présenté sous un double titre. Le premier reprend le titre traditionnel des éditions en langue française. Le second a été choisi d'un commun accord par les traducteurs de chacun des livres.

## ORDRE DES LIVRES

L'ordre des livres est celui de la Bible hébraïque pour les livres de l'Alliance. La Bible hébraïque comporte trois parties: la Loi (*Tora*), les Prophètes (*Neviim*) et les autres écrits (*Ketouvim*). À leur suite viennent les livres que les catholiques appellent « deutérocanoniques » et les protestants « apocryphes ».

## RÉFÉRENCES

Le système de références est celui qu'ont adopté la plupart des Bibles françaises. Il permet de retrouver rapidement un livre, un passage ou même un verset de la Bible. Dans les références, le livre biblique est indiqué sous forme abrégée (exemple: « Gn » pour « Genèse »). On trouvera la liste des abréviations ci-dessous.

Les chiffres placés avant la virgule indiquent le chapitre (abrégé en « chap. ») du livre, ceux qui suivent la virgule, les versets (abrégé en « v. »).

Un point entre deux versets signifie « et ».

Un tiret court est utilisé entre les versets et signifie « du verset... au verset... ».

Un tiret moyen est utilisé entre deux chapitres et signifie « du chapitre... au chapitre... ».

Exemples :

Mc 7,9 : Marc, chapitre 7, verset 9.

Gn 3,1.5 : Genèse, chapitre 3, verset 1 et verset 5.

1 R 11,2-8 : Premier livre des Rois, chapitre 11, du verset 2 au verset 8.

Nb 2 - 5 : Nombres, du chapitre 2 au chapitre 5.

Jn 1,19 - 12,50 : Jean, du chapitre 1, verset 19, au chapitre 12, verset 50.

## CHAPITRES, VERSETS, NOTES

Les marges extérieures sont réservées à la numérotation des chapitres et des versets, accompagnée du mot qui marque le début du verset. On a fait exception pour certains livres poétiques comme les Psaumes, où le verset commence toujours en début de ligne.

Les appels de notes figurent dans le corps du texte. On trouvera les notes en fin de volume.

## TRANSCRIPTION DES NOMS PROPRES HÉBREUX

Pour les plus familiers d'entre eux, l'usage courant en français a été maintenu. Pour les moins connus, nous avons adopté un système de transcription destiné à faciliter la lecture et la prononciation aux personnes qui ne connaissent pas l'hébreu.

Les gutturales *'aleph* et *'ayin* ne sont pas notées

Le *hè* n'est pas distingué du *hèth* : *h*

Le *hè* en *mater lectionis* n'est pas noté sauf lorsqu'il est une composante du tétragramme raccourci (Adoniyah)

Le *bèth* plosif et le *bèth* labial sont rendus respectivement par *b* et *v*

Le *g* transcrivant le *guimel* est suivi d'un *u* devant *e* et *i*

Le *waw* est rendu par un *w*

Le *taw* et le *tèth* sont transcrits par *t*

Le *yôd* par un *y*, et par *ï* quand il est suivi d'un *hiriq*

Le *kaf* par un *k* et le *qof* par un *q*

Le *samek* et le *sîn* par un *s*

Le *shîn* par *sh*

Le *tsadé* par *ts*

Le *pè* plosif et le *pè* labial sont rendus respectivement par *p* et *f*

*Daleth*, *zayin*, *lamed*, *mem*, *nûn*, *resh* sont respectivement rendus par *d*, *z*, *l*, *m*, *n* et *r*

La longueur des voyelles n'est pas indiquée. Notons simplement que le *u* hébreu est rendu par le son *ou*.

Les lettres contenant le *daguesh* sont redoublées, y compris le *yôd* et le *waw*. Pour que le lecteur prononce la consonne finale, dans certaines syllabes, nous avons ajouté un accent circonflexe ou grave à la voyelle précédant cette consonne : *în*, *ên*, *ôn*, *ôt*, *èt*.

## TRANSCRIPTION DES NOMS COMMUNS HÉBREUX

Dans la mesure où ces mots ne figurent que dans les notes et rendent souvent compte de choix de traduction ou d'interprétation textuelle, nous avons choisi de les rendre par un système de transcription plus savant.

Les gutturales 'aleph et 'ayin sont indiquées par ' et '

hè et hêth sont tous deux transcrits par *h*, mais le hê figurant comme *mater lectionis* après un *gamats* est transcrit par *â*.

Les voyelles longues sont indiquées par des accents circonflexes: ê pour *tsèrè* avec *mater lectionis* (mais è pour *tsèrè* seul et é pour *ségoï*), ô pour *holam*, u pour *qibbutz* et û pour *shûrûq*.

Le *hiriq* suivi par *yôd* est transcrit par *î*, *i* étant réservé au *hiriq* seul.

## TRANSCRIPTION DES MOTS GRECS

Pour les plus familiers d'entre eux, l'usage courant en français a été maintenu. Pour les autres, nous avons adopté le système le plus fréquemment admis :

*Alpha, bêta, gamma, delta, zèta, thèta, kappa, lambda, mu, nu, xi, pi, rhô, sigma, tau, phi, psi* sont transcrits respectivement par *a, b, g, d, z, th, k, l, m, n, x, p, r, s, t, ph, ps*

*hèta* : è ; *epsilon* : e

*omikrôn* : o ; *oméga* : ô

*upsilon* : u ou y

*khi* se prononce *k*, même s'il est parfois transcrit par *ch* (Chios) ou par *kh* (Khorazîn)

## LISTE DES ABRÉVIATIONS BIBLIQUES

Ab	ABDIAS	1 Co	1 <sup>re</sup> LETTRE AUX CORINTHIENS
Ac	ACTE DES APÔTRES		
Ag	AGGÉE	2 Co	2 <sup>e</sup> LETTRE AUX CORINTHIENS
Am	AMOS		
Ap	APOCALYPSE	Col	LETTRE AUX COLOS-SIENS
Ba	BARUCH		
1 Ch	1 <sup>er</sup> LIVRE DES CHRONIQUES	Ct	CANTIQUE DES CANTIQUES
2 Ch	2 <sup>e</sup> LIVRE DES CHRONIQUES	Dn	DANIEL
		Dt	DEUTÉRONOME

Ep	LETTRE AUX ÉPHÉSIENS	Mi	MICHÉE
Esd	ESDRAS	Ml	MALACHIE
Est	ESTHER	Mt	ÉVANGILE DE MATTHIEU
Est gr	ESTHER (GREC)	Na	NAHOUM
Ex	EXODE	Nb	NOMBRES
Ez	ÉZÉCHIEL	Ne	NÉHÉMIE
Ga	LETTRE AUX GALATES	Os	OSÉE
Gn	GENÈSE	1 P	1 <sup>re</sup> LETTRE DE PIERRE
Ha	HABAQOUQ	2 P	2 <sup>e</sup> LETTRE DE PIERRE
He	LETTRE AUX HÉBREUX	Ph	LETTRE AUX PHILIPPIENS
Is	ISAÏE	Phm	LETTRE À PHILÉMON
Jb	JOB	Pr	PROVERBES
Jc	LETTRE DE JACQUES	Ps	PSAUMES
Jd	LETTRE DE JUDE	Qo	QOHÉLET
Jdt	JUDITH	1 R	1 <sup>er</sup> LIVRE DES ROIS
Jg	JUGES	2 R	2 <sup>e</sup> LIVRE DES ROIS
Jl	JOËL	Rm	LETTRE AUX ROMAINS
Jn	ÉVANGILE DE JEAN	Rt	RUTH
1 Jn	1 <sup>re</sup> LETTRE DE JEAN	1 S	1 <sup>er</sup> LIVRE DE SAMUEL
2 Jn	2 <sup>e</sup> LETTRE DE JEAN	2 S	2 <sup>e</sup> LIVRE DE SAMUEL
3 Jn	3 <sup>e</sup> LETTRE DE JEAN	Sg	SAGESSE
Jon	JONAS	Si	SIRACIDE
Jos	JOSUÉ	So	SOPHONIE
Jr	JÉRÉMIE	1 Th	1 <sup>re</sup> LETTRE AUX THESSALONIENS
Lc	ÉVANGILE DE LUC	2 Th	2 <sup>e</sup> LETTRE AUX THESSALONIENS
Lm	LAMENTATIONS		
Lv	LÉVITIQUE	1 Tm	1 <sup>re</sup> LETTRE À TIMOTHÉE
1 M	1 <sup>er</sup> LIVRE DES MACCABÉES	2 Tm	2 <sup>e</sup> LETTRE À TIMOTHÉE
2 M	2 <sup>e</sup> LIVRE DES MACCABÉES	To	TOBIT
Mc	ÉVANGILE DE MARC	Tt	LETTRE À TITE
		Za	ZACHARIE